Constitution d'une "boîte à outils" pour faciliter la compréhension écrite en Espagnol Langue Voisine Inconnue.

Christian Degache

▶ **To cite this version:**

Christian Degache. Constitution d'une "boîte à outils" pour faciliter la compréhension écrite en Espagnol Langue Voisine Inconnue.. Recherches sur l'intercompréhension entre locuteurs de langues romanes, May 1994, Naples, Italie. hal-02546205

HAL Id: hal-02546205
https://hal.science/hal-02546205

Submitted on 17 Apr 2020

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

DEGACHE, C. (1994a), « Constitution d'une "boîte à outils" pour faciliter la compréhension écrite en Espagnol langue Voisine Inconnue », in L. Dabène (coord.), *Recherches sur l'intercompréhension entre locuteurs de langues romanes, Actes des 4èmes Journées d'Etudes Galatea,* Naples, mai-juin 1994, CDL, LIDILEM.

Christian DEGACHE - LIDILEM - Centre de Didactique des Langues
Université Stendhal - Grenoble 3

Dans le cadre d'un cours expérimental d'espagnol pour étudiants non-spécialistes[1], axé sur la compréhension écrite (programme Galatea), un outil d'aides a été constitué. Son élaboration s'est faite essentiellement dans un premier temps en fonction des zones de résistance observées lors des entretiens de la phase préalable du projet Galatea, réalisés à partir de l'utilisation de 2 textes seulement, principalement "Muerte en directo". C'est pourquoi, la première utilisation de l'outil d'aides s'est faite autour de ce texte.

1. Première version des fiches *(voir liste des titres ci-dessous):*

Elles ont été rédigées sous formes de fiches numérotées de 1 à 33 couvrant :
- les aspects sonores (fiche 1 seulement sur le désir d'oralisation éventuelle) ;
- les manipulations graphématiques et les corrélations de morphèmes dérivationnels fréquemment possibles au sein des mots pour retrouver les équivalents français ("bricolage lexical": fiches 2 à 13) ;
- des conseils stratégiques et des informations d'ordre sémantique au niveau du mot (n° 15 à 20)
- des conseils stratégiques/pragmatiques et des informations d'ordre morpho-syntaxique (fiche 14 et fiches 21 à 28) ;
- des conseils stratégiques/pragmatiques d'ordre textuel et discursif (fiche 29 à 33).

Il faut préciser que, si elles correspondent pour la plupart à des zones de résistance maintes fois observées lors des entretiens, leur rédaction n'est pas en revanche le fruit d'une réflexion méthodologique très poussée en ce sens qu'elles ont été réalisées peu avant le début de l'expérimentation dans le but d'effectuer un premier galop d'essai et sans être prétestées. Les rares postulats méthodologiques ayant présidé à leur composition sont les suivants :
- les présenter dans un certain ordre (voir ci-dessus) ;
- les réaliser pour résoudre les difficultés du premier texte "Muerte en directo" sans jamais donner une information directe et à condition qu'elle soit susceptible d'être généralisable en espagnol ;
- employer une série de petits signes récurrents : **a // b** : **a** de L1 à rapprocher de **b** de L ; **x > y** : **x** a donné **y** ; **y < x** : **y** vient de **x** ; **k ⇒… j** : **k** donne **j** par glissement sémantique ; **c vd** : **c** a même racine étymologique que **d** ; **t ˜// u** : **t** sémantiquement proche de **u**

[1] Voir communication au même séminaire « Compte rendu d'une expérimentation pédagogique d'enseignement de la compréhension écrite de l'espagnol à un groupe d'étudiants non-spécialistes ».

- leur donner des titres un peu "racoleurs" dans la mesure du possible afin de leur conférer un aspect ludique.

2. Première utilisation des fiches :

Elle a eu lieu lors du 2ème cours[2]. Après une "pseudo-traduction" par groupes de 2, un moment de réflexion a été laissé pour que les étudiantes puissent formuler des demandes au sujet de l'organisation de l'espagnol afin de mieux comprendre ce texte (comme lors de la 2ème partie du protocole d'entretien). La liste de ces demandes (liste A) a ensuite été dressée au tableau. L'objectif était de mesurer le taux de coïncidence de leurs demandes et de mes aides préparées à l'avance.

Liste A : demandes des étudiantes	Liste B[3] : aides préparées par l'enseignant
1- Le temps du texte : présent, passé…? 2- Comment savoir si c'est un verbe ou un nom, comment reconnaître les verbes ? 3 - Quels sont les groupes de mots qui vont ensemble : GV, GN… 4- Genre et nombre des substantifs. 5- Des moyens pour reconnaître les racines communes ou les faux-amis. 6- Les adverbes ont-ils des terminaisons régulières ? 7- Y a-t-il des cas ? 8- Noms et adjectifs ont-ils la même terminaison? 9- Le relatif s'accorde-t-il ? 10- L'accord du possessif se fait avec quoi ?	1-1. Est-il besoin de prononcer à voix haute? (oralisation)[4]. 2-0. Les voyelles à la fin des mots. 3-0. Les voyelles dans la racine des mots 4-1. Les consonnes au début des mots: le "h" 5-0. Les cons au début des mots: "j", "ge", "gi", "y", "h"… 6-0. Les consonnes au début des mots: le "ll" 7-0. Les consonnes entre les voyelles: le "d" 8-0. Les consonnes entre les voyelles: "d" ou "g" 9-0. Groupes consonantiques au sein des mots: le "ch" 10-0 Gpes consonantiques ds les mots: le "e + s + cons." 11-0 Gpes consonantiques en fin de mots: l'équiv. esp. du yod /j/ à la fin d'un mot français. 12-0 Les préfixes en espagnol 13-0 Les suffixes en espagnol 14-4 Comment accorder les verbes en esp. 15-4 Des faux-amis de seconde main 16-4 Pour trouver le sens des prép. du texte 17-2 Pour glisser du sens d'un mot à un autre 18-3 Peu importe la source pourvu qu'on ait le sens! 19-1 Vous en savez plus que vous croyez ou… nous avons les moyens de vous faire parler… 20-0 Des ressources bien de chez nous…! 21-0 Recherche p. p. sujet désespérément…! 22-3 L'ordre des mots dans la phrase 23-1 La place de l'adjectif/au nom 24-2 Comment suivre les personnages au fil du texte (Aspect de la pronominalisation) 25-0 Aspect pronominalisation: "Lo que"

[2] ibid. page 3, "2. Vision synoptique du cours"

[3] Chaque titre est précédé de son numéro suivi du nombre de fois où il a été suivi par les 7 groupes.

[4] À la première utilisation, cette fiche sera comprise comme la possible oralisation du texte par le prof, donc l'accès à la version sonore.

11- L'ordre des mots est-il toujours le même ? 12- Les temps composés se forment-ils avec ou sans auxiliaire? 13- Y a-t-il des verbes irréguliers?	26-3 2 verbes *être* en espagnol: ser et estar. 27-0 La disparition de l'article défini 28-5 Le système verbal espagnol 29-5 Les mots de liaison ou connecteurs 30-0 Reconnaître le type de texte 31-0 Reconnaître le type de discours 32-2 Reconnaître l'organisation textuelle 33-0 Le recours aux connaiss. personnelles 34-1 Y'a t-il des temps composés ? Auxiliaire ?[5]

Il était demandé ensuite aux étudiantes de choisir 6 titres dans la liste B en vue de résoudre les difficultés. Il s'agissait de voir quelles pouvaient être leurs priorités et si elles correspondaient à leurs demandes. Qu'observe-t-on ? :

Liste A : Questions sur la morphologie flexionnelle majoritaires (7/14 : accords et formation verbale). Le verbe est directement concerné 6 fois sur 14. Les demandes sont-elles révélatrices du curriculum des étudiantes ? (allemand et latin dans le secondaire, langues et lettres à l'Université). Dans l'ensemble, les demandes sont ciblées, les stratégies liées au transfert sont peu sollicitées, on note une tendance à focaliser la langue cible.

Liste B : Les fiches majoritairement choisies sont celles qui font écho aux demandes de la liste A : système verbal, accords des verbes, 2 verbes être, ordre des mots, faux-amis… Les fiches sur les prépositions et les connecteurs ont également connu un certain succès. Dans l'ensemble, on a l'impression que les étudiantes, à travers leurs demandes, ont réinvesti leur savoir-faire d'apprenants en langue étrangère.

Suite au recours aux fiches, il leur était demandé de rectifier si possible leur "pseudo-traduction". *(voir en annexe 1 les pseudo-traductions avant et après le recours aux fiches)*
Exemples de modifications apportées à la "pseudo-traduction" grâce à l'emploi des fiches:

- *Fiche n°14 : 4 choix*	**Bilan :**
14. Comment accorde-t-on les verbes en espagnol? **Les verbes**: dans ce texte, à la 3ème personne du pluriel et du singulier, à l'imparfait (beaucoup de terminaisons en -aba et -ía) et au passé simple (beaucoup de terminaisons en -ó et -ron) principalement.	2 groupes ont revu leurs accords verbaux grâce à cette fiche : - Groupe 4 :13 modifications, passage du présent à l'imparfait ou au passé simple en fonction des infos de la fiche, et mise en concordance. - Groupe 1 : 5 modifications, du passé composé à l'imparfait (3) ou au passé simple (2) dont une avec changement de verbe (de "ont vu" à "diffusèrent") ; et 4 ajouts dans traduction rajoutée du dernier §, tous corrects (montra, était, posait, coupa). Les 2 autres groupes avaient déjà mis leur texte au passé: 1 seule modification (de "ont pu voir" à "purent voir")

On est en droit de s'interroger sur l'impact sémantique de telles modifications.Mais le jour où ces manipulations de surface seront pertinentes et non redondantes, et il arrivera qu'elles le

[5] Fiche rajoutée oralement car je m'étais aperçu que je l'avais oubliée. Insérée ensuite en fin de fichier pour le cours suivant.

soient, cela leur sera utile. Donc la question ne serait pas finalement de savoir s'il est nécessaire de connaître les désinences verbales de l'espagnol pour comprendre l'écrit, mais étant donné que de toute façon, (à cause de leur passé scolaire, de leurs habitudes d'apprentissage des LE, de leur LM…) les étudiantes en éprouvent le besoin, c'est presque un passage obligé. Reste à en affiner la formulation et à rendre l'information de la fiche suffisamment généralisable.

Fiche n° 16 : 4 choix

16. Comment trouver le sens des prépositions de ce texte?

• **sobre**: il apparaît deux fois dans ce texte, pensez à comparer les deux occurrences même si ses emplois sont un peu différents… et par ailleurs, rappelez-vous du peu d'écart qui séparent les consonnes sonores des sourdes…

• **para**: également deux occurrences dans des contextes semblables… comparez! Et attention aux fausses étymologies du genre *parapluie* ou *parapsychologie*! C'est donc **un préfixe faux-ami**!

• **con**: a dans la préposition espagnole la même valeur que dans le préfixe français (*concentrer, commémorer*…)… du latin «cum»…

Bilan :

(5 prép. pour 4 gpes = 20)
Fiche ayant finalement peu d'influence car les prépositions étaient soit déjà trouvé auparavant (9 fois, para (6), con (3)) ; soit inutiles car la traduction était acceptable (2 fois). Parfois le vide est resté (7 fois). Mais seulement 2 modifications semblent imputables à l'apport des fiches.

Fiche n° 29 : 5 choix

29. Les mots de liaison ou connecteurs:

Ils constituent un réel obstacle à la compréhension car il sont rarement transparents, comme dans ce texte. Une solution possible peut-être de les repérer d'abord dans les passages opaques à l'aide de la catégorisation des unités, puis de faire appel si possible à vos connaissances en latin voire en italien pour essayer de retrouver une racine, une similitude. Sur un autre plan, il faut essayer de prendre du recul par rapport au texte afin d'en distinguer les différentes propositions sémantiques et essayer de percevoir ou de deviner par intuition le type de rapport temporel ou logique qui les unit: antériorité, simultanéité, postériorité, causalité, condition, hypothèse, but, concession, opposition, comparaison, etc… On a observé que de nombreux lecteurs placés dans votre situation saisissez tout à fait ces rapports sur le plan de la compréhension globale du texte mais ne cherchaient pas à trouver en surface du texte quelles étaient les unités qui pouvaient les exprimer.

Enfin, n'oubliez pas de confronter vos hypothèses aux différentes occurrences des mêmes unités, même s'il est vrai qu'une même unité n'a pas toujours la même valeur! En tout dernier recours ne desespérez pas, le nombre de ces mots de liaison est limité et au fil des textes vous en connaîtrez bientôt quelques-uns! En attendant voici un indice qui peut vous aider ici:

• **mientras** et **después** sont des mots de liaison exprimant des rapports temporels;

• **pero** exprime un rapport d'opposition.

Bilan :

5 occurrences (2 después, 2 mientras, 1 pero) x 5= 25
- 8 déjà trouvés en trad1 (7 después, 1 mientras) ;
- 1 traduction acceptable : par juxtaposition (después)
- 4 faux-sens inchangés de trad1 à trad2 dont :
mientras1 > pendant ce temps (2 fois) : l'idée temporelle de simultanéité y est mais pas entre les bonnes propositions.
pero > pendant la suite (1 fois) : où est l'idée d'opposition comme c'était dit sur la fiche ?
después > bien que (1 fois) où est l'idée temporelle indiquée par la fiche ?
- 1 remédiation erronée :
pero > alors que (1 fois) mais utilisé avec un sens temporel et non pas adversatif. Trad 1 :"Il expliqua sa position pendant qqs minutes **puis tout en continuant** il porta sa main à son cœur" devient en trad2 "Il expliqua sa position pdt qqs mns **puis, alors qu'il continuait**, il porta sa main à son cœur".
- 5 modifications correctes :
Gpe 3 efficace (3 modif.) : place **"tandis que"** à la place de "mientras" les 2 fois et pour "pero" passe de "Puis en continuant…" à **"Au lieu de continuer…"**, ce qui, sans être une traduction, parfaite rend au moins l'idée de rupture.
Gpe 1 (1 modif) : **"pendant que"** apparaît dans la partie rajoutée pour mientras2.
Gpe 5 : pour "pero", on passe de "Tout en continuant…" à **"Mais peu après…"**.
- 5 non-réactions dont 4 pour le Gpe 7.

Malgré une formulation trop longue et nécessairement à revoir, cette fiche a été d'un grand effet dans l'ensemble, sans doute grâce à la fonction d'organisateur sémantique des unités qui y sont signalées. Comme cela avait été supposé, on voit ici l'importance des connecteurs dans la compréhension. Avec peu d'information, indirecte de surcroît, la compréhension est sensiblement améliorée.

3. Bilan de cette 1ère utilisation des fiches :

Pour chaque groupe d'étudiantes, la quantité de modifications apportée grâce aux 6 fiches reste limitée. Il est possible que ces fiches aient également eu une fonction de confirmation des hypothèses. C'est d'ailleurs parfois en ce sens que les demandes initiales avaient été formulées.

En revanche, les fiches aux titres "racoleurs", à l'exception de la fiche n°18,n'ont pas capté l'attention.

D'autre part, aucune fiche suceptible de permettre une manipulation des graphies de façon à retrouver des racines communes n'a été sollicitée à l'exception de la fiche n°4 qui n'a pas eu d'effet (un seul mot dans le texte était concerné : hilo // fil). Pourtant elles pouvaient permettre de résoudre des difficultés lexicales et provoquer un "effet halo".

4. Zones d'opacité signalées :

9 segments signalés de 5 à 7 fois : curanderismo, acudido, acerca, dudó, hilo, estertor, hacia atrás, a su lado, pecho. 4 d'entre eux étaient résolvables grâce aux fiches : dudó (n°7), hilo (n°4), a su lado (n°7) et pecho (n°9). Ceci a été signalé aux étudiantes… et accueilli avec une certaine incrédulité !

Entre zones d'opacité complètes et pseudo-traduction 2, quelques bizarreries :

- " a su lado", signalé 7 fois opaque, a été traduit 3 fois: à son côté, à sa gauche, à sa droite ;
- "le ponía la mano", signalé 4 fois a été traduit 5 fois : lui mit la main, posait la main, lui prit la main (3 fois)…

Par ailleurs, les "faux-amis" passent inaperçus : "lunes" > "la nuit de la pleine lune" pour 2 groupes, de "sufría" > "souffrir" pour 4 groupes, ou encore les inévitables "contestar" et "el cámara" respectivement "contester" et "la caméra" pour tous ! Dans l'ensemble toutefois, les conséquences sémantiques n'ont été que superficielles.

5. Deuxième version des fiches, deuxième utilisation :

Préparation : En vue du 3è cours, les fiches ont été complétées par des exemples, explications et recommandations autour du texte "Muerte en directo" de façon à donner une version complète du fichier à chaque groupe qu'elles complèteraient au fil des textes comme dans l'exemple ci-dessous. Au cours précédent, l'attention des étudiantes avait été attirée sur un terrain qu'elles connaissent peu, celui de la phonétique diachronique que je me suis permis de rebaptiser le "bricolage lexical". Exemple[6] :

[6] Choisi une fois au cours précédent mais sans effet. Ce qui est souligné a été rajouté après la 1ère utilisation, ainsi que le tableau.

4. Les consonnes au début des mots: le "h":

→ "h" au début d'un mot espagnol (ne se prononce pas) correspond souvent à un "f" latin, français, italien, portugais… on peut citer de nombreux exemples: huir // *fuir*; harina // *farine*; higo // figue; hender // *fendre*; hilo // *fil*, … mais bien sûr, il faut souvent associer cette "astuce" avec d'autres pour en saisir le sens…

ex: - hierro // *fer*; "h" // "f" + "ie" // "e" + chute voyelle finale.

- halcón // *faucon*; "h" // "f" + "al" // "au".

- hiciera (subjonctif imparfait du verbe *faire*), "h" // "f" + "ie" // "e"> *[fisjɛʀ] peut faire penser à *faire* par *nous fissions*, *firent*…

- hijo (a,os,as) // *fils, fille(s)*, "h" // "f" + [j] // [x]

→ Mais dans bien des cas on ne trouve pas d'équivalent direct en français, soit parce qu'il ne cadre pas dans le contexte, soit parce qu'il n'existe pas. Il faut alors passer par un mot de même racine qui nous permet d'en dériver le sens dans un contexte sémantique donné…

ex: - hervir //… v*ferveur* < lat. «fervor» ⇒*...bouillir*

- hablar //…v*fable* < lat. «fabulare»⇒*...raconter des fables*, par ext.: *parler*

→ Parfois malheureusement, le français s'est trop éloigné de son origine latine pour qu'un locuteur francophone puisse retrouver une parenté entre des mots issus d'une même racine…

ex: - hígado // *foie*… à moins d'en connaître l'origine (lat. vulg. «ficatum») ou l'équivalent dans une autre langue romane (ex: ital. "fegato")…

- hacia < lat. face = face, après une dérivation sémantique, il a pris le sens de *vers, en direction de*, en espagnol. Bien sûr, c'est un cas limite de compréhension, surtout dans l'exemple du texte "Muerte en directo" où («…con la cabeza hacia atrás…») *la tête va vers l'arrière* !!!

→ Dorénavant, au fil de vos lectures, vous pouvez ranger les mots commençant par "h" que vous avez élucidés grâce à ce "truc" dans les catégories suivantes:

"h" // **"f"** ⇒ transparence immédiate	**"h"** // **"f"** + autre règle interne	**"h"** // **"f"** + dérivation sémantique	**"h"** // **"f"** + équivalence en latin ou dans une autre langue romane	autre cas, faux-amis, etc…
hilo // fil	hierro // fer	hablar // parler		

Au-delà des imperfections de formulation c'est l'idée de la combinaison des règles qui est importante ici. En effet, le bricolage lexical est rarement couronné de succès sous l'effet d'une seule règle.

Si certaines fiches ont été complétées, d'autres ont été créées comme la fiche n°8 sur les métathèses en vue de la lecture suivante "Flores **peligrosas** para los turistas" (voir en annexe), ou encore la fiche n°36 sur "le lexique irréductible". Il m'a semblé en effet utile de prévoir une fiche glossaire pour répertorier les unités lexicales complètement opaques rencontrées au fil des textes.

Déroulement : a) Avant d'avoir recours au fichier, un travail, après lecture, de surlignage à 2 était proposé, avec 3 couleurs pour repérer (1) les acquis des cours précédents, (2) ce qui était parfaitement clair et (3) ce qui restait complètement opaque :

(1) compris grâce aux séances précédentes : (50 surlignements au total pour les 7 groupes).

- "mientras" reçoit la palme (7/7), suivi de "sobre" (5/7) et "para" (2/7).

- Une unité lexicale très en vue est : acercarse / (se) acerca (5/7) (s'approcher) mais un glissement sémantique est nécessaire à partir de la locution adverbiale effectivement reconnue : acerca de (˜ auprès de ⇒… au sujet de).
- quelques déterminants : el, su, sus, al…
- quelques aspects intra-lexicaux : la diphtongue de "advierte", le préfixe "dis-" de "distraído", l'assourdissement dans "cabo" pour arriver à "cap"… mais ça ne résoud pas forcément le problème de la tournure idiomatique "llevar a cabo"!
- "está" signalé par 2 groupes ainsi que "esta" (cette, fin du texte) pris de toute évidence comme étant la même unité sans accorder d'importance à l'accent et au contexte phrastique…

En définitive, un réinvestissement des acquis du premier cours modéré mais il ne faut pas oublier que n'est signalé que ce qui est vraiment saillant puisque souvent les acquis passent dans la catégorie "parfaitement compris" (l'auxiliaire "haber" dans "ha sido" par exemple, ou encore l'enclise des pronoms personnels compléments…) ; par ailleurs, les quelques unités reconnues permettent des ancrages qui, par "effet halo", ont une influence plus large.

Le recours aux fiches qui a suivi cete phase initiale ne leur a pas semblé très payant bien qu'ils aient vu en définitive beaucoup de nouvelles choses sur l'espagnol mais d'une utilité pas forcément immédiate. Il me semble qu'il leur a été difficile de mesurer la portée et l'intérêt de ce genre de connaissance sur la langue. Un bilan des zones encore opaques et des moyens possibles pour les résoudre a été effectué au début du cours suivant, et les nouveaux apports intégrés aux fiches, toujours dans la logique cumulative et "constructiviste" si j'ose dire.

6. Troisième utilisation des fiches :

Réutilisation du même fichier lors du 4ème cours, peu utilisé directement mais largement évoqué oralement. Une série de nouvelles fiches a été envisagée : la redondance des pronoms personnels (emploi explétif) ; les adjectifs possessifs ; les pronoms relatifs; les semi-auxiliaires ; les démonstratifs ; l'expression de l'obligation…

7. Dernière version des fiches et 4ème utilisation :

Distribution d'une version remaniée du fichier à chaque étudiante :
- Classement revu. Fiches regroupées en 3 grandes parties (voir sommaire en annexe 2) :
I. Comment résoudre des difficultés de compréhension d'ordre lexical (n°1 à 21)
II. Comment résoudre des difficultés de compréhension d'ordre morpho-syntaxique (n°22 à 42)
III. Comment trouver des indices de sens au niveau du texte pris dans sa globalité (n°43 à 46)

- Modification du contenu en tenant compte des apports des textes, par exemple la fiche n°3 :

3. Les voyelles dans la racine des mots

• Groupes de voyelles au sein d'un mot (le cas des diphtongues)…
→ **"ue"**: A cause de sa position sur l'accent tonique (c'est à dire à l'avant-dernière syllabe du mot, position la plus fréquente) **"ue"** corrrespond très souvent aux phonèmes français /o/, /ɔ/ ou /œ/. Par exemple **puerto** // *port* ; **nueve** et **nuevo** //*neuf*, **muerte** // *mort*…
→ **"ie"**: Pour les mêmes raisons il correspond fréquemment au français [e] mais dans de nombreux cas d'autres "bricolages" sont nécessaires pour accéder au sens… on peut essayer mais il faut alors chercher des indices sémantiques d'autres sortes. Exemple: **diciendo** > ****dicend*** > [disɑ̃] > [dizɑ̃]; **mientras** // ital. mentre.
→ **"ay"**: a évolué en "ey" puis a donné [e], ex: **ayudar** // *aider*…

3. Les voyelles dans la racine des mots

• Groupes de voyelles au sein d'un mot (le cas des diphtongues)…
→ **"ue"**: A cause de sa position sur l'accent tonique (c'est à dire à l'avant-dernière syllabe du mot, position la plus fréquente) **"ue"** corrrespond très souvent au français /o/, /ɔ/ ou /œ/ :
puerto // *port* **cuerpo** // *corps*
nueve // *neuf (9)* **revuelta** // *révolte*
nuevo //*neuf (nouveau)* **suerte** // *sort* ⇒*...chance*
muerte //*mort*… **cuenta** // *compte*

→ **"ie"**: Pour les mêmes raisons il correspond fréquemment au français /e/ : **vientre** //*ventre.*
Mais dans de nombreux cas d'autres "bricolages" sont nécessaires pour accéder au sens… on peut essayer mais il faut alors chercher des indices sémantiques d'autres sortes :
diciendo > ****dicend*** > [disɑ̃] > [dizɑ̃];
mientras // ital. mentre.
Dans le texte "Flores peligrosas para los turistas":
advierte // *avertir*
→ **"ay"**: a évolué en "ey" puis a donné [e] en français, ex: **ayudar** // *aider*…

- Ajout de quelques fiches : n°12, 21, 28, 42 (cf. annexe 2). Malgré ce remaniement, la logique de l'ensemble est restée cumulative en ce sens qu'il n'y a pas de théorie grammaticale sous-jacente dans la partie morpho-syntaxique .

Ces fichiers remaniés ont été donnés conjointement aux "lectures de vacances" avec pour consigne de repérer les zones de résistance à la compréhension et voir si les fiches étaient en mesure d'y répondre (et en ce cas, insérer les nouveaux apports) ou formuler de nouvelles demandes d'aide. Le bilan de ce travail et les séances suivantes ont surtout visé à consolider, assurer et étendre les apports de ces fiches. Quelques nouveaux titres ont été envisagés cependant :
- /e/ español // /wa/ français sur la base de certaines correspondances, beber // boire ; dedo // doigt ; vez // fois…
- opposition sourde - sonore : /b/ español // /v/ français, barniz // vernis, abierto // ouvert…
- /ka/ ou /ga/ español // /ʃ/ français, surtout à l'initial : casto // chaste ; calor // chaleur ; camisa // chemise ; secar // sécher ; boca // bouche ; gato // chat ; manga // manche…
- "al" // "au" : embalsamador // embaumeur ; saltar // sauter ; salsa // sauce …
- substantivation des infinitifs : al salir de… à moins de choisir une entrée fonctionnelle "Pour exprimer la simultanéité".

Voyons maintenant comment les étudiantes jugent cette "boîte à outils" dans leurs comptes rendus.

8. Bilan de l'utilisation des fiches d'aide par les étudiantes :

N°	Discours positifs	Discours négatifs
12	Des fiches utiles en fin de cycle, surtout : accord des verbes, faux-amis, connecteurs, verbe être, concordance esp/fçs des voyelles et des consonnes.	Difficile de repérer les problèmes grammaticaux dans une langue inconnue, donc difficile aussi de choisir les fiches.
10	Permet un travail de repérage et d'analyse des difficultés.	
1	Informations les plus importantes là où elle ne les attendait pas : celles qui traitent de "l'orthographe des mots" (n°3, 4). C'est finalement logique vu l'origine latine commune du français et de l'espagnol.. Pas efficaces à 100% comme le dit la fiche n°4 mais c'est un moyen supplémentaire de construire du sens.	Cependant certains points demandent éclaircissement. Ex. : n° 32 "lo que"
4	Ont contribué à l'intérêt du cours.	N'ont pas corrigé la tendance à "broder" autour de quelques mots compris.
8	Cherchaient à donner des pistes pouvant se généraliser, des correspondances. Mais mise à part 1 ou 2, chaque fiche avait sa pertinence et sa place pour une meilleure compréhension textuelle.	<- Trop nombreuses, trop "lourdes" à ingurgiter et à utiliser pour chaque texte. Aurait préféré des règles de grammaire pures et du vocabulaire. Difficulté à utiliser le support d'aide à bon escient.
11	1ère utilisation : pas gd-chose de + mais conforte démarche d'élucubration.	
5	Dans sa démarche, y recourir lui a paru judicieux : - des exemples très précis, des énoncés pas seulement théoriques ; - pas seulement sur des points de grammaire traditionnelle mais aussi des questions d'ordre phonétique et des issues aux impasses (comme par exemple en conseillant de prendre du recul)	
7	Résolution de difficultés de compréhension d'ordre lexical et morpho-syntaxique. Revues et complétées par l'enseignant en fonction des questions des étudiants. Plus à l'aise pour les manier en fin de cycle. Par simple consultation, règles intégrées sans les avoir apprises (n°4).	Les fiches ne résolvaient pas tout, souvent les élèves butaient sur les mots (problème du vocabulaire inconnu) non rapprochables du français, même à l'aide des fiches. Difficiles à employer au début. Problème de manipulation-localisation et n'en voyait pas l'utilité véritable ni la portée immédiate. Suggestions : - les distribuer progressivement et non en bloc aurait été moins indigeste. - une page par règle aurait été préférable.
6	Certaines fiches procuraient un peu d'aide, par exemple : sur les temps. Permettaient souvent l'auto-appropriation, par exemple : adverbes et prépositions, en ne donnant que l'idée : "mientras" rapport temporel ; "pero" rapport d'opposition. Globalement claires et structurées…	Déçue, intérêt en baisse. Souhaitait une bouée de sauvetage et ne le fut pas. Par exemple, lors de la 1ère utilisation, surprise car aidaient peu, surtout celle sur les prépositions : trop imprécise pour deviner sens des prépositions. …mais trop imprécises (surtout en ce qui concerne le sens des mots) ou au contraire, trop de détails (par exemple sur les consonnes : trop fouillées et difficiles pour être utiles).
2	D'une grande utilité dans l'ensemble, surtout pour s'auto-évaluer, peut-être pas sur l'ensemble du texte mais au moins pour des mots isolés.	
3	Répertoire de vagues notions où l'on pouvait puiser. Certains indices revenaient souvent dans les textes et ils étaient ainsi fixés dans nos mémoires grâce à leur fréquence importante. ex. : ll -> fl ; lluva -> fleuve (sic! ndr)	Quelques notions de grammaire plutôt sommaires en français.

Principaux griefs : les difficultés d'utilisation dues en premier lieu à leur présentation et à leur aspect trop compact (sans sommaire de surcroît) ainsi qu'à une rédaction trop délayée et pas assez schématisée. Ils constatent aussi qu'il n'est pas facile de localiser la source d'une incompréhension et partant, de chercher l'aide appropriée.

Néanmoins, leur utilité est souvent soulignée. Plusieurs étudiantes reconnaissent l'utilité du "bricolage lexical" et en définitive, une seule personne remet en cause leur existence et aurait préféré utiliser les outils habituels : grammaire, dictionnaires…

9. Conclusion sur l'utilisation des fiches d'aide

La démarche cumulative de constitution du fichier ne risque-t-elle pas de se rapprocher de plus en plus d'une grammaire de la langue cible… avec en prime un énorme travail pour gérer, intégrer, structurer, les apports des nouveaux textes ? Faut-il avoir recours d'emblée à l'enseignement assisté par ordinateur ? On peut aussi songer à limiter cette approche aux premières séances, puis passer à l'utilisation d'un outil plus "généraliste" (Genre "Pratique de… de A à Z") peu avant d'aborder une nouvelle compétence de compréhension ou d'expression.

Dans un premier temps, pour un démarrage progressif, 2 types de règles me semblent à privilégier :

a) celles qui permettent de résoudre des difficultés lexicales C'est l'enseignant qui, en s'appuyant sur les observations spontanées des lecteurs, va chercher à amorcer d'autres comparaisons de façon à proposer des voies de correspondance suffisamment récurrentes pour être essayées systématiquement. Il va s'agir de les présenter non pas comme des règles mais comme un réseau de correspondances potentielles qui, utilisées conjointement à d'autres indices, sont susceptibles d'assister et d'accélérer la compréhension.

La difficulté de leur utilisation est d'ordre pédagogique : comment les présenter, faut-il les donner aux lecteurs ou faut-il les pousser à les découvrir par eux-mêmes, comment entraîner les lecteurs à les manipuler… ?

Une façon schématique et permettant une utilisation individuelle pourrait être celle-ci :

	ESPAÑOL	FRANÇAIS	Latin	Italien	Autres
consonnes :	**"h"** ⇐	⇒ **"f"**			
	huir	**f**uir			
	hilo	**f**il			
	hierro	**f**er			
	hija	**f**ille			
	halcón	**f**aucon			
	herido ⇐	⇒⇒⇒⇒⇒⇒⇒⇒⇒	⇒⇒⇒⇒⇒⇒⇒	⇒ **f**erito	
	…	"sans coup **f**érir" ⇐	⇐⇐⇐⇐⇐⇐⇐	⇐⇐⇐ ↵	
		⇔ ≈ blessé			

ou encore :

	ESPAÑOL	FRANçAIS	Latin	Italien	Autres

Positions initiales et moyennes	"**g**"ou"**c**"+"**a**"ou"**o**"⇐ castillo gato boca manga …	⇒ **"ch"…** château chat bouche manche …			
2 voyelles sans diphtongues	***rien*** ⇐ (yo) creo caer … …	⇒ ***rien*** ⇒⇒⇒⇒ ⇒⇒⇒⇒⇒⇒⇒⇒⇒ crédible ⇐⇐ ⇔ ≈ (je) crois ⇒⇒⇒⇒⇒⇒⇒⇒⇒ caduc ⇐⇐ ⇔ ≈ tomber	⇒⇒ **"d"** ⇒ ⇒⇒ credo⇒ ⇒ ⇐⇐⇐⇐⇐⇐⇐ ⇒⇒ cadere⇒⇒ ⇐⇐⇐⇐⇐⇐⇐	⇒⇒ **"d"** credo, credere ⇐⇐⇐ ↲ cadere ⇐⇐⇐ ↲	
positions finales	**"jo"** ou **"ja"** ⇐ /**xo**/ ou /**xa**/…… oreja hinojo parejo viejo …	⇒ /**j**/ oreille fenouil pareil vieil …			

En somme, l'objectif est ici de développer les capacités de tâtonnement intra-lexématiques et d'encourager à "bricoler" les racines des mots selon certains principes pour évoquer du sens.

b) Les informations permettant d'écarter les principaux écueils morpho-syntaxiques :

Besoin de règles pour lever quelques ambiguïtés sur ce terrain :

- l'absence de pronom sujet devant le verbe. La pronominalisation dans son ensemble est d'ailleurs un des points principaux à prendre en considération dans cette optique (enclises, *leismo*, *loismo*, *lo que*, emploi explétif, emploi pronominal de l'article défini…)

- le régime différent de l'article indéfini devant le nom gêne le repérage des catégories dans la phrase.

- la diversité des syntagmes verbaux : si les finesses d'utilisation de *ser* et *estar* ne sont pas utiles en compréhension, encore faut-il savoir que *être* se traduit de 2 façons différentes ; le gérondif peut être saisi grâce à la connaissance de l'anglais, à ceci près qu'il peut fonctionner avec des semi-auxiliaires (des formes telles que *iba soportando* , *se venía haciendo*, sont assez énigmatiques pour le néophyte) ; les semi-auxiliaires en général posent problème (acabar de + infinitif, soler + infinitif, etc… mais on peut choisir de les classer dans des catégories logico-sémantiques comme l'expression de ce qui vient d'avoir lieu ou de l'habitude) ; l'auxilaire *haber* est souvent reconnu comme *avoir* mais il peut y avoir blocage quand en français le passé composé est construit avec *être* (exemple : *Dolz había acudido a*…) ; enfin bien sûr les formes méconnaissables des verbes irréguliers restent un obstacle majeur pour lequel le niveau de compétence en "bricolage lexical" sera nettement différenciateur !

Une des questions qui se posent sur ce terrain concerne la théorie grammaticale de référence qui va sous-tendre ce classement : grammaire traditionnelle, grammaire fonctionnelle, grammaire de texte…? Mais a-t-elle seulement lieu de se poser ? Ne convient-il pas de rester pragmatique et de distiller des aides à "géométrie variable", c'est-à-dire à partir d'entrées grammaticales diverses ? Par exemple une fiche d'aide textuelle "Comment suivre les personnages à travers un texte" et une autre plus traditionnelle "les pronoms personnels en espagnol".

A procéder ainsi, le nombre de fiches risque toutefois d'être impressionant. Et comment organiser le recours à ces aides ? Il nous semble, toujours dans la perspective d'un entraînement à l'autonomie du lecteur, qu'il faut l'encourager à formuler ses propres demandes. La consultation d'un fichier d'aides, aussi large soit-il, ne pourrait plus alors être considérée comme problématique, a fortiori s'il est informatisé.

En tout état de cause, le recours à la "boîte à outils" n'est pas le seul moyen de rendre performant la compréhension écrite en E/LEVI. Il ne faut pas oublier les enjeux métacognitifs et psychoaffectifs comme le mettent en évidence les comptes rendus rédigés par les étudiants à la fin du cours[7].

[7] op. cit. note 1

Annexe 1

"Pseudo-traductions" de "Muerte en directo" avant et après le recours aux fiches.

Amélie & Christine	Nathalie & Isabelle	Annie, Jeanine, Mathilde.	Carole & Sandrine	Alexandra & Chrystèle	Sophie & Stéphanie C.	Sylvie & Stéphanie R.
Mort en direct Plusieurs milliers de spectateurs ont suivi la nuit de la pleine lune un programme de débat à la télévsion autonome de Valence. Ils ont vu en direct comment V.D., un des participants médicaux dans le studio, a souffert d'un iinfarctus du myocarde qui, en quelques minutes, lui a coûté la vie. Dolz avait été invité par Canal Nueve comme représentant du Collège Officiel de Médecine de Valence. Dolz fut le premier à intervenir après que la présentatrice quotidienne, M.D.B., aterminé la présentation. Dolz …… a contesté la 1ère position du Collège avant? Peu après un instant, il a donné une explication. Pendant la suite, il a levé sa main à la tête et il parut être blanc..?.. de ce qui était dit. Pendant ce temps, la caméra a fait le point sur la présentatrice qui ..?.. l'invité qui a poussé un profond soupir. Il était en réalité un ..?...	Mort en direct Dans la nuit de lundi, plusieurs milliers de spectateurs qui suivaient un débat au programme de la télévision autonome de Valencienne, ont pu voir en direct comment Vicente Dolz, un des médecins participants souffrir d'un infarctus du myocarde qui en quelques minutes lui coûta la vie. Dolz était venu à Canal Nueve pour représenter le Collège Officiel de Médecine de Valencia. Dolz a été le premier à intervenir tout de suite après que la présentatrice du programme, Maria Dolores Bañon, eut fait la présentation. Dolz prit la parole pour contester la première affirmation sur la position du Collège. Un moment après il donna son explication. Pour continuer il leva la main à la tête et parut pâlir et Pendant ce temps la camera focalisa sur la présentatrice qui essayaient d'aider l'invité. L'image suivante montra un premier plan de Dolz avec la main à la tête et les yeux blancs pendant que l'invitée qui était à sa gauche lui prit la main. Plusieurs personnes se précipitèrent vers Dolz pour l'aider. Canal Nueve coupa le programme à ce moment là.	Mort en direct Plusieurs milliers de spectateurs qui ont suivi dans la nuit de Lundi le débat de la TV autonome de Valence ont pu voir en direct comment V.D., l'un des médecins participant à une émission très… … a succombé à un infarctus du myocarde qui lui a coûté la vie en quelques minutes. Dolz a parlé sur Canal 9 en tant que Représentant du Collège Officiel des Médecins de Valence. Dolz fut le 1er à intervenir après que l'animatrice, la journaliste M.D.B. ait fait la présentation. D. a pris la parole pour contester la position initiale du Collège… concernant… Peu après donné… il continua son explication. Puis en continuant il mit la main à la tête et parut tout blanc et ne comprit pas ce qui était en train de se dire. La caméra a montré la présentatrice qui essayait d'aider l'invié, qui s'écroula dans un grand soupir. C'était en réalité… L'image suivante montre un 1er plan de Dolz avec la tête… et les yeux blancs et…… Plusieurs personnes se sont portés au secours de Dolz pour l'aider. Canal 9 a coupé le programme à ce moment.	Mort en direct des milliers de spectateurs regard…ent en direct un débat télévisé une nuit de pleine lune. Vincent Dolz, un des médecins participants souffrait d'un infarctus du miocarde qui en quelques minutes lui coûta la vie. Il est le représentant du collège officiel de médecine de Valence. Dolz est le premier à intervenir bien que l'animatrice du débat maria Dolores est commencée sa présentation. Dolz contesta alors la position du collège concernant ? Il explique sa position pendant quelques instants puis tout en continuant il porte sa main à son cœur, tout pâle puis il tombe. La caméra se focalise sur la présentatrice qui en regardant son invité pousse un large soupir. La seconde image montre en gros plan Dolz, blanc. Canal Nueve interrompt le programme pour quelques instants.	La mort en direct Des milliers de téléspectateurs, qui lundi soir, suivaient une émission de débat télévisé su la chaîne indépendante de Valence, purent voir en direct, comment Vincente Dolz, un des médecins participants à…, fut victime d'un infarctus du myocarde, qui, en quelques minutes, lui coûta la vie. Dolz se trouvait sur Canal 9 en tant que représentant du collège Officiel de médecine de Valence. Dolz fut le premier à intervenir, après que la présentatrice de l'émission, la journaliste maría Dolores Bañón, eût terminé sa présentation. Dolz prit la parole pour contester… initial(e)… de la position du collège avant le "mouvement". Peu après, il se tut et poursuivit son explication. Tout en continuant, il leva la main à… et pâlit, et ne put reprendre ce qu'il disait. Pendant ce temps, le cameraman fit un gros plan sur la présentatrice qui essayait d'aider l'invité, il laissa échapper un profond soupir. C'était en réalité un… . L'image suivante montra Dolz en premier plan… les yeux révulsés, l'invitée… lui prit la main… . Plusieurs personnes se penchèrent sur Dolz pour l'aider. Canal 9 interrompit l'émission à ce moment-là.	Mort en direct - plusieurs milliers de spectateurs de la nuit de lundi suivaient un débat télévisé de la chaîne indépendante de Valence. Il ont pu voir en direct comment Vincent Dolz, un des médecins participant, souffrait d'un infarctus du myocarde qui lui coûtait la vie en peu de minutes. - Dolz représentait le collège officiel des médecins de Valence sur (pour) Canal Neuf. - Dolz prit la parole pour contester la question initiale en accord avec la position du collège… - Après un "court" instant (Un peu après) il poursuivit son explication. - Mais en continuant il leva la main à sa tête et parut devenir blanc et perdit le fil de ce qu'il était en train de dire. - La présentatrice qui essayait d'aider l'invité, entendit un profond soupir. - C'était en réalité - L'image suivante montra Dolz en premier plan avec la tête…. et les yeux blancs alors que l'invitée qui était à sa droite (gauche) lui prit la main. - Plusieurs personnes…. pour l'aider. - Canal Neuf coupa son programme à ce moment.	Mort en direct Quelques milliers de spectateurs qui suivaient un programme de débat de la T.V. autonome valencienne purent voir en direct comment Vicente Dolz, un des médecins participants…… souffrit d'une fracture du myocarde qui en peu de minutes lui coûta la vie. Dolz était venu à Canal 9 pour représenter le collège officiel de médecine de Valence. Dolz fut le premier à intervenir, après que l'animateur du programme, la journaliste Maria Dolores Bañon, eut fini la présentation. Dolz durant le disours pour contester la position initiale adopta la position du collège. La caméra se tourna vers la présentatrice qui essayait d'aider l'invité qui poussa un profond soupir. C'était en réalité un… L'image suivante montra un 1er plan de Dolz avec la tête… Plusieurs personnes s'avancèrent vers Dolz pour l'aider. Canal 9 coupa le programme à ce moment.
Fiches 14, 16, 22, 26, 28, 29.	Fiches 17, 18, 24, 26, 28, 34.	Fiches 1, 4, 15, 16, 28, 29.	Fiches 14, 18, 19, 22, 29, 32.	Fiches 15, 23, 26, 28, 29, 32.	Fiches 14, 15, 16, 22, 24, 28.	Fiches 14, 15, 16, 17, 18, 29.

Annexe 1

"Pseudo-traductions" de "Muerte en directo" avant et après le recours aux fiches.

Mort en direct	Mort en direct	Mort en direct	Mort en direct	La mort en direct	Mort en direct	Mort en direct
Plusieurs milliers de spectateurs **suivaient** la nuit de la pleine lune un programme de débat à la télévsion autonome de Valence **qui diffu-sèrent** en direct comment V.D., un des participants médicaux dans le studio, a souffert d'un iinfarctus du myocarde qui, en quelques minutes, lui **coûtait** la vie. Dolz avait été invité par Canal Nueve comme représentant du Collège Officiel de Médecine de Valence. Dolz fut le premier à intervenir après que la présentatrice quotidienne, M.D.B., aterminé la présentation. Dolz …… a contesté la 1ère position du Collège avant? Peu après un instant, il a donné une explication. Pendant la suite, il a levé sa main à la tête et il parut être blanc..?.. de ce qui était dit. Pendant ce temps, la caméra **faisait** le point sur la présentatrice qui ..?.. l'invité qui **poussa** un profond soupir. Il était en réalité un ..?... **L'image …… montra un premier plan de D. avec la tête …… et les yeux en blanc (renversés) pendant que l'invitée qui était…… posait la main dans l…… Plusieurs personnes ……** **Canal Nueve coupa le programme à cemoment-là.**	Dans la nuit de lundi, plusieurs milliers de spectateurs qui suivaient un débat au programme de la télévision autonome de Valencienne, ont pu voir en direct comment Vicente Dolz, un des médecins participants souffrir d'un infarctus du myocarde qui en quelques minutes lui coûta la vie. Dolz était venu à Canal Nueve pour représenter le Collège Officiel de Médecine de Valencia. Dolz a été le premier à intervenir tout de suite après que la présentatrice du programme, **la journaliste** Maria Dolores Bañon, eut fait la présentation. Dolz prit la parole pour contester la première affirmation sur la position du Collège. Un moment après il donna son explication. Pour continuer il leva la main à la tête et parut pâlir et Pendant ce temps la camera focalisa sur la présentatrice qui essayaient d'aider l'invité. L'image suivante montra un premier plan de Dolz avec la main à la tête et les yeux blancs pendant que l'invitée qui était à sa gauche lui prit la main. Plusieurs personnes se penchèrent sur Dolz pour l'aider. Canal Nueve coupa le programme à ce moment là.	Plusieurs milliers de spectateurs qui ont suivi dans la nuit de Lundi le débat de la TV autonome de Valence ont pu voir en direct comment V.D., l'un des médecins participant à une émission **sur la guérison** a succombé à un infarctus du myocarde qui lui a coûté la vie en quelques minutes. Dolz a parlé sur Canal 9 en tant que Représentant du Collège Officiel des Médecins de Valence. Dolz fut le 1er à intervenir après que l'animatrice, la journaliste M.D.B. ait fait la présentation. D. a pris la parole pour contester la position initiale du Collège concernant **les soins?** **la guérison** Peu après **avoir** donné… il continua son explication. **Au lieu de continuer** il mit la main à la tête et parut **avoir un trou** et ne **pas comprendre** ce qui était en train de se dire. **Tandis que** la caméra **faisait un gros plan de** la présentatrice qui essayait d'aider l'invié, **il** s'écroula dans un grand soupir. C'était en réalité… L'image suivante montre un 1er plan de Dolz avec la tête… et les yeux blancs **tandis que l'invité qui était à son côté lui mit la main sur la poitrine.** Plusieurs personnes se sont portés au secours de Dolz pour l'aider. Canal 9 a coupé le programme à ce moment.	des milliers de spectateurs **regardaient** en direct un débat télévisé **cette** nuit de pleine lune. Vincent Dolz, un des médecins participants **fut pris** d'un infarctus du miocarde qui en quelques minutes lui coûta la vie. Il **était** le représentant du collège officiel de médecine de Valence. Dolz **fut** le premier à intervenir bien que l'animatrice du débat maria Dolores **ait déjà** commencée sa présentation. Dolz contesta alors la position du collège concernant ? Il expliqu**a** sa position pendant quelques instants puis **alors qu'il continuait** il port**a** sa main à son cœur, tout pâle puis il tomb**a**. La caméra se focalis**a** sur la présentatrice qui **regrada son invité pousser son dernier soupir**. La seconde image montr**a** en gros plan Dolz, blanc. Canal Nueve **interrompit** le programme pour quelques instants.	Des milliers de téléspectateurs, qui lundi soir, suivaient une émission de débat télévisé su la chaîne indépendante de Valence, purent voir en direct, comment Vincente Dolz, un des médecins participants à…, fut victime d'un infarctus du myocarde, qui, en quelques minutes, lui coûta la vie. Dolz se trouvait sur Canal 9 en tant que représentant du collège Officiel de médecine de Valence. Dolz fut le premier à intervenir, après que la présentatrice de l'émission, la journaliste maría Dolores Bañón, eût terminé sa présentation. Dolz prit la parole pour contester… initial(e)… de la position du collège **face au** "mouvement". **Mais** peu après, il se tut et poursuivit son explication. Tout en continuant, il leva la main à… et pâlit, et ne put reprendre ce qu'il disait. Pendant ce temps, le cameraman fit un gros plan sur la présentatrice qui essayait d'aider l'invité, il laissa échapper un profond soupir. C'était en réalité un… . L'image suivante montra Dolz en premier plan… les yeux révulsés, l'invitée… lui prit la main… . Plusieurs personnes se penchèrent sur Dolz pour l'aider. Canal 9 interrompit l'émission à ce moment-là.	- plusieurs milliers de spectateurs de la nuit de lundi suivaient un débat télévisé de la chaîne indépendante de Valence. Il **purent** voir en direct comment Vincent Dolz, un des médecins participant, souffrait d'un infarctus du myocarde qui lui coûtait la vie en peu de minutes. - Dolz représentait le collège officiel des médecins de Valence sur (pour) Canal Neuf. - Dolz prit la parole pour contester la question initiale en accord avec la position du collège **face au thème de**… - Après un "court" instant (Un peu après) il poursuivit son explication. - Mais en continuant il leva la main à sa tête et parut devenir blanc et perdit le fil de ce qu'il était en train de dire. - La présentatrice qui essayait d'aider l'invité, **on** entendit un profond soupir. - C'était en réalité - L'image suivante montra Dolz en premier plan avec la tête…. et les yeux blancs alors que l'invitée qui était à sa droite (gauche) lui prit la main. - Plusieurs personnes…. pour l'aider. - Canal Neuf coupa son programme à ce moment.	Quelques milliers de spectateurs qui suivaient un programme de débat de la T.V. autonome valencienne purent voir en direct comment Vicente Dolz, un des médecins participants…… souffrit d'une fracture du myocarde qui en peu de minutes lui coûta la vie. Dolz était venu à Canal 9 pour représenter le collège officiel de médecine de Valence. Dolz fut le premier à intervenir, après que l'animateur du programme, la journaliste Maria Dolores Bañon, eut fini la présentation. Dolz durant le disours pour contester la position initiale adopta la position du collège. La caméra se tourna vers la présentatrice qui essayait d'aider l'invité qui poussa un profond soupir. C'était en réalité un… L'image suivante montra un 1er plan de Dolz avec la tête… Plusieurs personnes s'avancèrent vers Dolz pour l'aider. Canal 9 coupa le programme à ce moment.

I. COMMENT RESOUDRE DES DIFFICULTES DE COMPREHENSION D'ORDRE LEXICAL:

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)
- FICHE N°1-

1. Devez-vous lire le texte à voix haute pour vous-même? (oralisation):

Si cela vous est nécessaire pour "évoquer" du sens, quelques rudiments sont nécessaires pour éviter de se laisser entraîner sur de fausses pistes (sans parler bien sûr d'avoir une prononciation correcte).

- **"ñ"**: ce son se prononce comme la suite graphique *gn* de *montagne* en français. Il suffit de penser à **España** *Espagne* ou **Español** *Espagnol* ! **señalar** // *signaler*
- La graphie **"u"** se prononce comme le *ou* français. Après **"q"** ou dans **"gui" "gue"**, elle ne se prononce pas.
- La graphie **"ch"** ne se prononce pas [k] comme en italien mais [tʃ] comme dans *tchador* ou *tchèque*.

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)
- FICHE N°2 -

2. Les voyelles à la fin des mots:

• **Voyelles finales:** Vous l'avez sans doute trouvé seul, vous le saviez sans doute déjà, dans de nombreux cas il suffit de faire sauter la voyelle finale d'un mot espagnol pour retrouver à quelques détails orthographiques près le mot français. Mais des voyelles placées dans d'autres positions sont fréquemment neutralisées en français mais pas en espagnol:
- dans la syllabe précédant la syllabe tonique:
- en début de mot: **alojado** // *logé*
ayer // *hier*

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)
- FICHE N°3 -

3. Les voyelles dans la racine des mots

• Groupes de voyelles au sein d'un mot (le cas des diphtongues)…

→ **"ue"**: A cause de sa position sur l'accent tonique (c'est à dire à l'avant-dernière syllabe du mot, position la plus fréquente) **"ue"** corrrespond très souvent aux phonèmes français /o /, / ɔ / ou / œ /. Par exemple:

puerto // *port* **cuerpo** // *corps*
nueve // *neuf (9)* **revuelta** // *révolte*
nuevo // *neuf (nouveau)* **suerte** // *sort >...chance*
muerte // *mort…* **cuenta** // *compte*

→ **"ie"**: Pour les mêmes raisons il correspond fréquemment au français / e /:

vientre // *ventre*

mais dans de nombreux cas d'autres "bricolages" sont nécessaires pour accéder au sens… on peut essayer mais il faut alors chercher des indices sémantiques d'autres sortes. Exemple:

diciendo > ****dicend*** > [disə̃] > [dizə̃];
mientras // ital. mentre.

Dans le texte **Flores peligrosas para los turistas**:

advierte // *avertir*

→ **"ay"**: a évolué en "ey" puis a donné [e] en français, ex: **ayudar** // *aider*…

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)
- FICHE N°4 -

4. Les consonnes au début des mots: le "h":

→ **"h"** au début d'un mot espagnol (ne se prononce pas) correspond souvent à un **"f"** latin, français, italien, portugais… on peut citer de nombreux exemples: **huir** // *fuir*; **harina** // *farine*; higo // figue; **hender** // *fendre*; **hilo** // *fil*, … mais bien sûr, il faut souvent associer cette "astuce" avec d'autres pour en saisir le sens…

ex: **hierro** // *fer*; **"h"** // **"f"** + **"ie"** // **"e"** + chute voyelle finale.

halcón // *faucon*; **"h"** // **"f"** + **"al"** // **"au"**.

hiciera (subjonctif imparfait du verbe *faire*), **"h"** // **"f"** + **"ie"** // **"e">** *[fisjɛR] peut faire penser à *faire* par *nous fissions, firent*...

hijo (a,os,as) // *fils, fille(s)*, **"h"** // **"f"** + **[j]** // **[x]**

Mais dans bien des cas on ne trouve pas d'équivalent direct en français, soit parce qu'il ne cadre pas dans le contexte, soit parce qu'il n'existe pas. Il faut alors passer par un mot de même **racine** qui nous permet d'en dériver le sens dans un contexte sémantique donné…

ex: **hervir** //… √*ferveur* < lat. «fervor» ⇒*...bouillir*

hablar //…√*fable* < lat. «fabulare» ⇒*...raconter des fables*, par ext.: *parler*

Mais parfois malheureusement, le français s'est trop éloigné de son origine latine pour qu'un locuteur francophone puisse retrouver une parenté entre des mots issus d'une même racine…

ex: - **hígado** // *foie*… à moins d'en connaître l'origine (lat. vulg. «ficatum») ou l'équivalent dans une autre langue romane (ex: ital. "fegato")…

- **hacia** < lat. face = face, après une dérivation sémantique, il a pris le sens de *vers, en direction de*, en espagnol. Bien sûr, c'est un cas limite de compréhension, surtout dans l'exemple du texte **"Muerte en directo"** où (**«…con la cabeza hacia atrás…»**) *la tête va vers l'arrière* !!!

Dorénavant, au fil de vos lectures, vous pouvez ranger les mots commençant par **"h"** que vous avez élucidés grâce à ce "truc" dans les catégories suivantes:

"h" // **"f"** ⇒ transparence immédiate	**"h"** // **"f"** + autre règle interne	**"h"** // **"f"** + dérivation sémantique	**"h"** // **"f"** + équivalence en latin ou dans une autre langue romane	autre cas, faux-amis, etc…
hilo // *fil* **horno** // *four, fourneau.*	**hierro** // *fer* **hija** // *fille* **hecho** // *fait*	**hablar** // *parler*	**herido** // *it. ferito*	

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)
- FICHE N°5 -

5. Les consonnes au début des mots: "j", "ge", "gi", "y", "h"…:

→ De nombreux mots espagnols commençant par les lettres **"j", "ge"** ou **"gi", "y" , "h"** ont pour origine latine la semi-consonne ou semi-voyelle **yod**: /j/ ou le groupe **"ge"** et très souvent comme correspondance française… /ʒ/ de *jeune* (// **joven)**, *gendre* (// **yerno)**, *geler* (// **helar)**, …

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)
- FICHE N°6 -

6. Les consonnes au début des mots: le "ll":

→ **"ll"** au début d'un mot espagnol (/ʎ/: "l" "mouillé") correspond le plus souvent à un groupe **/kl/**, **/pl/** ou **/fl/** en français. Par exemple:

llave // *clé*;
lleno // *plein*;
llama // *flamme*…

Mais il y a quelques exceptions de taille car très fréquentes:

llegar < lat. «plicare» ⇒...*arriver*)

llevar < lat. «levare» ⇒ dans le texte **Muerte en directo**, il est traduisible par *lever* mais aussi et surtout par...*porter, emporter*… Dans le texte **Flores peligrosas para los turistas**: **llevar a cabo** ≈ *porter "à cap"* ⇒... *porter à terme*

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)
- FICHE N° 7 -

7. Les consonnes entre les voyelles: "d" et "g":

→ Le «d» latin intervocalique (parfois aussi le «g») disparaît souvent en espagnol (comme en français d'ailleurs). exemples:

lat. «credo» > **creo, creer** // *je crois*; *croire*;
lat. «fœdus» > **feo** // *laid***,**
lat «cadere» > **caer** // *tomber* (penser à *caduque*)…

Continuez la liste au fil de vos lectures quand vous avez recours à cette fiche pour comprendre:
Chute du "x": **seis** (cf.*six*)
Chute du "v": **ciudad** (lat. civita)
Maintien en espagnol, chute en français: **enseguida** // *ensuite*
Chute en espagnol, maintien en français dans un dérivé de sens différent: **increíble** // *pas crédible*

→ **"d" et "g"** espagnol (sonores) intervocaliques (c'est-à-dire entre deux voyelles) ont souvent un équivalent français respectivement en /t/ et /k/ (sourd). exemples:

deuda // dette;
mudar < lat. «mutare» ⇒… *muter, mutation*…
seguro < lat.«securum» ⇒… *sécurité*… // sûr (Et oui!… le français est la langue qui a le plus altéré les occlusives intervocaliques, mais on retrouve les racines latines et donc des similitudes avec l'espagnol dans les dérivés et les mots savants…).

Dans le texte **Muerte en directo:**

- dudó // *douta;*

- **lado** // …√*latéral* ⇒ *côté*...

On y trouve encore de nombreux exemples qui passent inaperçus mais qui ne posent aucun problème: **espectadores** // spectateurs; **presentadora** // présentatrice… par contre **conductora** // *conductrice = directrice // directora ne changent pas leur **"t"** en **"d"** parce qu'ils ne sont pas intervocaliques…

Continuez la liste au fil de vos lectures quand vous avez recours à cette fiche pour comprendre:

lugar < lat. localis, der. de locus (français *lieu*!!!)

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)
- FICHE N°8 -

8. Des inversions peu orthodoxes… les métathèses!

On donne le nom de métathèse au déplacement d'un ou plusieurs phonèmes au sein d'un mot. Ce déplacement est surtout fréquent pour les consonnes [r] et [l].

Dans le texte **Muerte en directo,** vous en avez un qui passe inaperçu puisqu'en français il existe tel quel, **palabra** // *palabre*, pour la simple raison qu'il a été emprunté à l'espagnol au XIIè siècle…! En fait **palabra** < parabla < parábola, par inversion des deux consonnes concernées. Si cela n'était pas utile ici, c'est bon à savoir car ça peut vous servir dans de nombreuses occasions, par exemple:

- **milagro** < miraglo < miráculu // *miracle*
- **viernes** < vienres < véneris // *vendredi*

Bien sûr, là encore, cette règle de passage peut se combiner à d'autres… Par conséquent, n'hésitez pas à continuer cette liste au fil de vos lectures quand vous y avez recours:

Dans le texte **Flores peligrosas para los turistas**

- **peligro <** periglo < periculu // *péril ≈ danger*

Dans le texte sur "**la pequeña Jessica Glennis":**

- **madre** < lat.mater // *mère*

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)
- FICHE N°9 -

9. Groupes consonantiques au sein des mots: le "ch"

→ Le groupe «ct» latin que l'on retrouve dans les dérivés savants du français a très fréquemment connu en espagnol une évolution vers **"ch"** (prononcé /tʃ/ comme dans *tchin-tchin*…). exemples:

- **leche** < lat. «lac, lactis» ⇒…√*lactation, lactose, voie lactée*… // *lait;*
- **dicho** < lat. «dictum » ⇒…√*dicter*… ⇔ *énoncer* ⇒… *dire*…// part. passé de *dire*...

Dans le texte **Muerte en directo:**

- **noche** // …√ *nocturne, noctambule*… ⇒ *nuit*.
- **pecho** // …√ *pectoral*… ⇒ *poitrine*.

Par ailleurs, la graphie espagnole **"ch"** ne correspond quasiment jamais à une graphie identique en français, sauf pour les mots étrangers ou pris au français…

Continuez la liste au fil de vos lectures quand vous avez recours à cette fiche pour comprendre:

- **hecho** // …+ règle **"h"** // **"f"**… √*factuel, factice, facto* ⇒*…fai*

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)
- FICHE N°10 -

10. Groupes consonantiques au début des mots: le "e + s + consonne"

→ L'espagnol n'est pas en mesure de commencer un mot par un groupe consonantique "s+consonne"; c'est la raison pour laquelle il le fait précéder de "e" prononcé /e/ comme dans **espacio, espectadores**…
(Parfois le français s'est comporté de la même façon mais a perdu le "s"; ex: **esponja** // *éponge*; **estado** // *état*…
Dans le texte **Flores peligrosas para los turistas**:
escenario (origine italienne) // *scénario*
Continuez la liste au fil de vos lectures quand vous avez recours à cette fiche pour comprendre:

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)
- FICHE N°11 -

11. Groupes consonantiques en fin de mots: l'équivalent espagnol du yod /j/ à la fin d'un mot français.

On constate qu'à de nombreux mots français finissant par le son **/j/**, l'espagnol présente des unités avec la forme graphique **"j"**. Exemples:

oreille // **oreja**;
corneille // **corneja**;
abeille // **abeja**;
lentille // **lenteja**;
fenouil // **hinojo**;
pareil // **parejo**;
poux (et *pouilleux*) // **piojo**;
vieux (et *vieil*, *vieille*) // **viejo**…

Dans le texte **Muerte en directo:**
- ojo // *oeil*

Continuez la liste au fil de vos lectures quand vous avez recours à cette fiche pour comprendre:

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)
-FICHE N°12-

12. Comment retrouver en espagnol les accents circonflexes du français:

à l'espagnol voyelle + "s" + consonne correspond le français voy. avec circonflexe + consonne:
voy. + "s" + cons // *vôy + cons*
exemples:
mismo // *même*

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)
- FICHE N°13-

13. Les préfixes en espagnol:

On retrouve en espagnol à peu près les mêmes préfixes qu'en français.
Comme ici: • **pro** (en avant ou en faveur): **pro**ducir, **pro**meter, **pro**ferir, **pro**poner…
• **en** ou **em** (dans): **en**tablar, **em**barcar, **em**botellar…

Dans le texte **Muerte en directo:**

- prosiguió = poursuivit car **prosiguió = pro + seguir,** cf**. seguían, siguiente…** // ital. seguire…

- **enfocaba** //…√ *focus, focal… ⇒ en+ focus = mettre dans le focus = focalisait*

Dans le texte **Flores peligrosas para los turistas**:

- **des-**: préfixe de privation. exemple: **desprevenido** ≈ *n'est pas prévenu ⇒… insouciant…*

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)
- FICHE N°14 -

14. Les suffixes en espagnol:

La suffixation est en espagnol d'une richesse plus grande et d'un emploi plus étendu qu'en français même si la plupart des suffixes espagnols ont une forme correspondante en français:

Dans le texte **Muerte en directo:**

• Attention aux confusions et ne pas prendre par exemple le suffixe **-ismo** pour celui du superlatif **-ísimo!**

Dans le texte **Flores peligrosas para los turistas**:

• **-oso,a <** lat.-osus **>** *eux, euse***: peligrosa //** *périlleux* ≈ *dangereux* **;**

• **-illo, -illa:** en général suffixe diminutif (comme **-ito, -ita**), mais prend parfois une valeur péjorative. Par ailleurs, dans bien des cas, le mot dérivé à l'aide du suffixe **-illo** désigne un objet différent de celui qu'indiquait le mot d'origine. Comme ici:

- bolsillo (< **bolsa**//*sac*) ≈*poche* (≈petit sac).

- **octavilla** < **octava** // *octave* (≈ *feuille de papier de la huitième partie d'une feuille standard*)

• **-dad** // *-té*: **ciudad** // *cité* ; **localidad** // *localité*, etc…

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)
- FICHE N°15 -

15. Des faux-amis de "première et de seconde main":

• **"De première main"**: C'est un problème crucial mais il faut pas s'en faire une obsession! La preuve, le manuel de grammaire "L'espagnol de A à Z"[7] n'en signale que 141! Cela signifie qu'ils sont facilement mémorisables, d'autant plus que la présence de certains est discutable et que d'autres sont particulièrement rares.

Dans le texte **Muerte en directo:**

Il y en avait trois dans ce texte avec le français (et oui! il peut y avoir en espagnol des faux-amis de l'italien, de l'anglais, du latin, etc… soit des faux-amis de seconde main, voir plus bas…) Mais il n'y a pas de quoi devenir paranoïaque! La preuve!… même si vous êtes majoritairement tombés dans le panneau, cela n'a pas eu de conséquences fâcheuses sur la compréhension globale proprement dite!

1 - **contestar**: évidemment il cumulait dans ce texte tous les avatars du faux-ami, à savoir une transparence quasi-totale et une adéquation tout aussi complète avec le contexte. De surcroît, il permettait d'apporter une justification à un infarctus fort impromptu s'il en est! Pensez-vous, au

---

[7] MARIANI Claude, VASSIVIÉRE Daniel, *Pratique de l'espagnol de A à Z*, Hatier, Paris, 1987.

début du débat, comme ça…! Et pourtant, il en était bien ainsi malheureusement, à tel point que l'infortuné Dolz se limitait à *répondre* à la question initiale…
Donc, **contestar** = *répondre*…! Retenez-le, il est assez fréquent! (∈ à la liste du livre ci-dessus)

2 - **el cámara:** il s'agissait ici du *caméraman* et non pas de **la cámara**, mais quelle importance!

3 - **sufría**: son cas est plus délicat. 4 groupes ont utilisé le verbe *souffrir* pour le traduire. Cela n'a eu aucune conséquence sur la compréhension parce que vous avez bien compris le titre et la situation, mais dans le cas contraire…, ne sachant pas au juste ce que représente *un infarctus du myocarde*, vous pourriez douter de la mort de Dolz…! Il était préférable de comprendre comme d'autres groupes l'ont proposé: *a succombé à*…, *fut pris de*…, *fut victime de*…, ou encore: *subissait* (puisqu'il s'agissait d'un imparfait, mais là, du point de vue de la compéhension, nous avons toute latitude)…, ou plus simplement *avait*… (∈ à la liste du livre ci-dessus)

• **De seconde main:** Attention aux faux-amis, y compris du latin!… **ante** a par exemple pris le sens de *devant* ou *face à* alors que *avant* se dira **antes**. Mais si les premiers sont finalement peu nombreux, ceux-là sont encore plus rares… et encore faut-il les connaître! De plus on constate que la méfiance est plus grande, la preuve, vous n'êtes que deux groupes à avoir traduit par *avant* dès le premier jet, et 4 groupes à avoir choisi cette fiche pour résoudre les difficultés…

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)
- FICHE N°16 -

16. Comment glisser du sens d'un mot à un autre?

• Attention, dans bien des cas on doit réaliser des dérivations sémantiques (ex: **palabra** // *palabre* ⇒ parole) ou des glissements sémantiques (**sufría** ≈// *souffrir* ⇒*subir, être pris de..., succomber à*...; **cabeza** ≈// *caboche* ⇒ *tête*) afin d'arriver à partir d'une ressemblance totale ou partielle à cerner le sens. Et cela bien entendu en étayant ses hypothèses à l'aide d'autres indices prélevés à d'autres niveaux (syntaxe, morphologie, texte, contenu extralinguistique, etc…) de façon à éviter les sempiternels faux-amis, toujours prêts à nous entraîner là où l'on ne veut pas aller! La multiplicité des indices constitue donc un excellent garde-fou à ce tâtonnement sémantique absolument nécessaire mais trop souvent muselé dans les méthodes connues! En résumé: dérivez mais ne vous échouez point!

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)
- FICHE N°17 -

17. Peu importe la source pourvu qu'on ait le sens!

• En règle générale, n'hésitez pas à passer par d'autres langues pour accéder au sens d'unités lexicales espagnoles. L'anglais notamment à une telle proportion de mots d'origine latine qu'il peut vous être utile à bien des reprises! Ex: **varios** // various, etc… (à vous d'allonger la liste)…

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)
- FICHE N°18 -

18. Vous en savez plus que vous ne croyez ou… nous avons les moyens de vous faire parler…

• **Connaissances lexicales préalables en espagnol**: vous en avez toujours plus que vous ne le croyez. Faites le compte des mots espagnols passés en français. Les premiers datent d'avant le16ème siècle: *infant, mantille, moignon, hâbleur* (= *beau parleur, vantard* < **hablar** = *parler*)…, les derniers nous sont à peine arrivés: **ola** (= vague, souvent écrit de façon erronée **hola** qui signifie *salut* en espagnol), **movida**, **chicano**… Ces derniers se confondent avec ceux que vous connaissez personnellement par les différents contacts que vous pouvez avoir avec cette langue (cinéma, chanson, voyages, littérature,etc…: des mots comme **noche, poco, cabeza, corazón** sont très connus; … et même à travers la bande dessinée, comme on nous l'a fait remarqué à plusieurs reprises: relisez donc à Astérix en Hispanie et "soupaloignon y croûtons") Là encore, ne sous-estimez pas vos intuitions, on a tous en tête sans vraiment le savoir des mots des langues étrangères avec lesquelles on a eu des contacts! Alors, vérifiez ces intuitions à l'aide d'autres indices!

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)
- FICHE N°19 -

19. Des ressources pourtant bien de chez nous…!

• **Connaissances lexicales en français**: faites-y appel largement, y compris les formes archaïques! Souvent vous constaterez avec surprise qu'à des mots courants mais opaques de l'espagnol correspondent des mots rares, voire très soutenus ou archaïques du français… ex: **ira** // *ire* (= colère) que l'on retrouve dans *irascible*; continuez la liste… Sachez par ailleurs qu'il en va de même avec les formes syntaxiques. Alors bien sûr, il est nécessaire d'avoir une large palette de registres en langue maternelle et de savoir y faire appel!

madre… √*maternel, maternité*…⇒… *mère*
vecino…√*vicinal, vicinalité*…⇒… *voisin*
podrido...√*putréfier* + *-ido (p.passé)*…⇒… *pourri*

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)
-FICHE N°20 -

20. Le lexique irréductible:

Deux mots dans le texte **Muerte en directo** étaient particulièrement opaques.Il s'agissait de **estertor** (l. 19), mot plutôt rare, y compris pour des hispanophones, et signifiant *dernier râle*; et de curanderismo où figurait bien la racine **curar** // *soigner, guérir*..., qui a donné **curandero** // *guérisseur* et **curanderismo** // médecine pratiquée par le guérisseur, soit *médecine parallèle*.
auge (origine arabe) ≈ *apogée, amplitude*,
ayuntamiento ≈ *mairie*
broma ≈ *blague, plaisanterie*
cerca ≈ près
clavel ≈ *œillet*
Correos ≈ *La Poste*
darse cuenta ≈ *se rendre compte*
dejar ≈ *laisser*
escoger ≈ *choisir*

estafa ≈ *escroquerie*
huella ≈ *trace, empreinte*
llevar ≈ *porter*
pequeño,a ≈ *petit (e)*
sello ≈ timbre-poste
sin embargo ≈ *cependant*
soler ≈ *avoir l'habitude de*
todavía ≈ *encore*
timo ≈ *vol (genre pickpocket)*
tratar ≈ *essayer*, **tratarse** ≈ *s'agir*
vaciar ≈ *vider*

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)
-FICHE N°21-

21. Savoir réinvestir les acquis:

Bien sûr, il faut pouvoir réinvestir le lexique mémorisé dans des énoncés où l'on en retrouve la racine…

cercano: adj. + √**cerca** = *près* ⇒… *proche*

II. COMMENT RESOUDRE DES DIFFICULTES DE COMPREHENSION D'ORDRE MORPHO-SYNTAXIQUES:

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)
- FICHE N°22 -

22. Comment trouver le sens des prépositions des textes:

Dans le texte **Muerte en directo:**

• **sobre**: il apparaît deux fois dans ce texte, pensez à comparer les deux occurrences même si ses emplois sont un peu différents… et par ailleurs, rappelez-vous du peu d'écart qui séparent les consonnes sonores des sourdes… **sobre** // …√*soprano* < lat. supra, ital. sopra…

• **para**: également deux occurrences dans des contextes semblables… comparez! Et attention aux fausses étymologies du genre *parapluie* ou *parapsychologie*! C'est donc un préfixe faux-ami! **Para** est en réalité une création romane issue des prépositions **por** + **a** (Cf. l'ancienne forme **pora**). Elle peut désigner un mouvement d'approche dont la direction est soulignée (**…el chinés emigró para los Estados Unidos…** // *...le chinois émigra aux Etats-Unis*...), un objectif temporel ou autre (**D. tomó la palabra para contestar…** = *D. prit la parole pour contester*...)

• **con**: a dans la préposition espagnole la même valeur que dans le préfixe français (*concentrer, commémorer*…)… du latin «cum»…

• **acerca de**: ici, *au sujet de*. Préposition relativement opaque, dont la racine permet de dériver beaucoup de mots relativement courants et construits autour de la racine **cerca** (lat. circa = *environ*, dérivé du lat. circus…): **cerca de** ≈ *près de*; **acercarse** ≈ *s'approcher*; **cercano** ≈ *voisin*…

• **hacia** : (Cf. fiche 4)

• **en** : grande diversité d'emploi dans ce texte (5 traductions différentes en français)… ce qui ne semble pas vous gêner…

Dans le texte sur **"la jornada electoral"**:

• **hasta** (origine arabe): *jusqu'à*
• **dentro de**: *dans, à l'intérieur de*

Dans le texte sur la **"increíble broma napolitana"**
• **desde:** *depuis, à partir de…*

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)
- FICHE N°23 -

23. Pour catégoriser les mots: a) comment accorde-t-on les verbes en espagnol?

C'est bien entendu un sujet très vaste et complexe qu'il n'est pas utile de traiter complètement si on se limite à des objectifs de compréhension. Sachez simplement que l'on a coutume de dire que l'espagnol contemporain est plus rigoureux que le français sur la concordance des temps parce qu'il utilise systématiquement les formes passées du subjonctif dans la subordonnée si la principale le requiert.

Dans le texte **Muerte en directo:**
Les verbes sont à la 3ème personne du pluriel et du singulier, à l'imparfait (beaucoup de terminaisons en **-aba** et **-ía**) et au passé simple (beaucoup de terminaisons en **-ó** et **-ron**) principalement.
Et les verbes à l'infinitif, comment se terminent-ils? Y'a t-il plusieurs groupes?… Et est-ce utile pour la compréhension de le savoir?

Dans le texte **Flores peligrosas para los turistas**:
Les verbes sont à la 3ème personne du pluriel et du singulier, au présent. On observe des dipthongues par rapport à l'infinitif: **advierte** (de **advertir**); **obtienen** (de **obtener**); **tienen** (de **tener**). Deux verbes sont au passé composé: **ha sido**, **ha tenido que…**

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)
- FICHE N°24 -

24. Deux verbes *être* en espagnol: **ser** et **estar**.

Si leur emploi constitue le cauchemar des francophones mis en demeure de s'exprimer en espagnol, du point de vue de la compréhension il suffit de savoir qu'ils sont deux espagnols pour un français afin de ne pas se laisser impressionner par la multiplicité des formes dont l'on retrouve trace en général dans les conjugaisons de *être*.
Dans le texte **Muerte en directo:**
• **ser**: **fue** // *fut, a été* ; **era** // *était* (imparfait indicatif 3è personne singulier)
• **estar: estaba** // *était*: (imparfait indicatif 3è personne singulier)
Dans le texte **Flores peligrosas para los turistas**:
• **ser**: **está siendo** // *est en train d'être* (ou *est*): **estar** (3è personne présent indicatif) + **ser** au gérondif ; **son** // *sont* ; **es** // *est* ; **ha sido** // *a été* (passé composé)
Continuez la liste des formes de chaque verbe au fil de vos lectures, quand vous avez recours à cette fiche pour comprendre:

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)
- FICHE N°25 -

25. Le système verbal espagnol:

Sans envisager bien entendu de tout aborder dès à présent et sans parler des différences d'emploi, on peut d'emblée considérer la forme espagnole présente dans ce texte qui ne connaît pas d'équivalent direct en français. A savoir le gérondif à valeur de présent progressif construit d'ailleurs comme en anglais à partir du verbe être (**estar** dans ce cas) et du participe présent du verbe; ex: **estoy cantando** = *je chante* ou *je suis en train de chanter.*

Dans le texte **Muerte en directo**, on retrouve cette particularité ligne 16: **estaba diciendo.**
Mais ces formes progressives peuvent être assumées par d'autres verbes que l'on dira alors semi-auxiliaires: ex: **…iba soportando…** (**iba** = imparfait du verbe **ir** ≈ *aller*). Les formes en **-endo - ando** sont également équivalentes à nos participes présents quand elles sont utilisées seules.

Par ailleurs, il ne faut pas oublier que l'espagnol est plus rigoureux que le français pour la concordance temporelle des verbes de la subordonnée. l. 11 **hiciera** (subjonctif imparfait du verbe *faire*).

L'espagnol présente à tous les modes des formes similaires aux temps verbaux français. Même si leur emploi est sensiblement différent dans bien des cas, cela ne devrait poser des problèmes de compréhension que dans des cas limités… qu'il reste à rencontrer et que l'on pourra répertorier ici… Quant à la construction de ces verbes composés et de l'auxilaire employé, Cf. fiche 34.

Dans le texte **Flores peligrosas para los turistas**: à la fin du texte, on découvre deux verbes dont la terminaison peut nuire à la compréhension en ce sens que d'une part, on peut ne pas les repérer comme verbes, et d'autre part, on peut ne pas les reconnaître. Il s'agit de la même forme dans les deux cas: celle du mode subjonctif, à cela près que dans le premier cas elle est utilisée pour un impératif négatif:

- **no dejes** : présent du subjonctif 2è personne du singulier, de **dejar** (≈ laisser);
- **vacíe**: présent du subjonctif 3ème personne du singulier, de **vacíar** (≈ vider).

Au subjonctif, les verbes en **"ar"** prennent une terminaision "contraire" en **"e"**.

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)
-FICHE N°26 -

26. Comment construit-on les verbes composés en espagnol?

Les verbes composés de l'espagnol (passé composé, plus que parfait, passé antérieur, etc…) des différents modes, se construisent toujours (y compris les verbes pronominaux) avec l'auxilaire **haber**, une des deux formes du verbe *avoir* (l'autre étant **tener**).
Dans le texte **Muerte en directo**, on rencontre l. 7 **había acudido** ⇒ *s'était rendu***.**
Dans le texte **Flores peligrosas para los turistas**: **ha sido**; **ha tenido**…
Dans le texte sur "**la pequeña Jessica Glennis": …se ha convertido…**

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)
-FICHE N°27 -

27. Les semi-auxiliaires:

Certains verbes peuvent jouer le rôle de ce qu'on appelle des semi-auxiliaires. C'est le cas de **soler** ≈ *avoir l'habitude de…*
Dans le texte **Flores peligrosas para los turistas**:

• **El precio suele ser módico…** (ici, avec une diphtongue, car le **"o"** se trouve sous l'accent tonique)

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)
-FICHE N°28 -

28. Les racines méconnaissables des verbes irréguliers:

tener : tuv- (**tuve, tuvo… tuvieron**: passé simple)
dar: di- (**diera**: subjonctif imparfait)

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)
- FICHE N°29 -

29. L'ordre des mots dans la phrase:

Dans ce texte de presse, l'espagnol respecte la tendance générale: sujet + verbe + complément ou attribut. Toutefois, il faut savoir que l'espagnol dispose avec plus de souplesse que le français de l'ordre des mots dans la phrase et s'écarte volontiers de cet ordre logique. On en a un exemple dans ce texte vers la fin du deuxième paragraphe qui correspond à l'exemple suivant: **se siega el trigo en julio** (tournure réfléchie qui corresond à la traduction de *on* ou du passif) // **se fauche le blé en juillet ⇒… le blé se fauche en juillet = on fauche le blé en juillet*.*.*
Dans le texte **Muerte en directo:**

- il s'agit de la phrase **…se escuchó un profundo suspiro**.

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)
- FICHE N°30 -

30. La place de l'adjectif par rapport au nom:

Plus régulièrement qu'en français, l'espagnol a tendance à placer en toute occasion l'adjectif qualificatif après le nom (en dépit des constructions littéraires ou de certains effets de style) à l'exception d'un petit nombre d'adjectifs dont le sens va se modifier, comme cela existe aussi en français, s'ils sont placés avant (**bueno, malo, grande, mejor, peor, mayor, menor, pobre, simple, mero**…).En revanche, en ce qui concerne les déterminatifs (démonstratifs, indéfinis, posessifs, numéraux…), là encore comme en français, la règle générale est de les placer devant.

Du point de vue de la compréhension il faut donc s'attendre, comme on le voit dans le texte **Muerte en directo** aux deux types de construction.

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)
- FICHE N°31 -

31. Comment suivre les personnages à travers le texte (Aspect de la pronominalisation)

→ **Premièrement**, il ne faut pas oublier que, lorsque le nom du personnage n'est pas répété, l'indice de pronom d'un verbe est donné par sa terminaison et très rarement par un pronom personnel.

→ **Deuxièmement**, les pronoms personnels complément de la 3ème personne sont **lo** (masculin) (fr.*le*) et **la** (féminin) (fr. *la*) pour le complément direct; et **le** (fr. *lui*) pour le complément indirect.
Dans le texte **Muerte en directo:** l.6 et l.22**: <u>le</u> costaría; <u>le</u> ponía**
Attention cependant, les régimes des verbes différent souvent de ceux du français et par ailleurs l'espagnol a tendance à suremployer **le** au masculin et **la** au féminin quelque soit le régime du verbe.
Dans le texte **Flores peligrosas para los turistas**: **<u>lo</u> llevan a cabo**; **ofreciéndo<u>le</u>**; **limpiar<u>le</u> los bolsillos**.

→ **Troisièmement**, ces pronoms personnels se placent parfois, comme pour l'impératif affirmatif en français mais de façon plus étendue, après le verbe. C'est notamment le cas avec l'infinitif (**hablarle** = *lui parler*) , le gérondif (**hablándole** = *en lui parlant*) et l'impératif affirmatif (**háblale** = *parle-lui*).
Dans le texte **Muerte en directo:** l. 24, **ayudarle.** (= **ayudar + le**) Pour **ayudar**, Cf. fiche 3)
Dans le texte **Flores peligrosas para los turistas**: **ofreciéndo<u>le</u>**; **limpiar<u>le</u> los bolsillos**

→ **Enfin**, bien entendu, les personnages dont il est question peuvent être remplacés par des noms substituts. Attention, placés en position de complément direct, ils sont très souvent introduit par la préposition **a** dont il ne faut alors pas tenir compte pour la compréhension.
Dans le texte **Muerte en directo:** l. 18 **…ayudar al invitado…** ou **al** = **a**+ **el**
Dans le texte **Flores peligrosas para los turistas**: sous-titre: …**advierte <u>a</u> los turistas…;** et vers la fin du texte: …**se advierte <u>a</u> los visitantes de la zona…**

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)
- FICHE N°32 -

32. Aspect de la pronominalisation: "Lo que"

• **Lo que**: l'article **lo** suivi d'un relatif correspond à notre démonstratif neutre *ce* ; ex: **lo que sucedió ayer** = *ce qui est arrivé hier*. (Il s'agit donc d'un emploi pronominal d'un article défini que l'on retrouve dans bien d'autres occasions).
Dans le texte **Muerte en directo:** l. 16: **lo que estaba diciendo**

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)
- FICHE N°33 -

33. Recherche pronom personnel sujet désespérément…!

• **La disparition des pronoms personnels sujets:** puisque l'espagnol est en mesure de signaler la personne grâce aux terminaisons verbales, les pronoms personnels sujets (surtout les singuliers: **yo, tú, él**) disparaissent. Cela peut donc considérablement gêner un lecteur qui ne

connaît pas suffisamment les désinences verbales pour pouvoir leur affecter la personne correspondante et savoir en somme de qui on parle.
C'est le cas dans **Muerte en directo** à partir de la ligne 13: **Poco después dudó un instante y prosiguió su explicación**. **Pero… diciendo**. Plusieurs groupes ont d'ailleurs échoué sur le dernier verbe **estaba diciendo** dans la mesure où ils n'ont pas su quel en était le sujet!
De la même façon, au présentatif français *c'est un cheval* (*cela + est*: pronom démonstratif neutre + verbe *ëtre*) correspondra en espagnol une forme sans pronom démonstratif avec le verbe **ser** (une des 2 formes pour *être*): **es un caballo**. C'est le cas dans le texte ligne 19: **Era en realidad un estertor**.

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)
-FICHE N°34 -

34. La redondance des pronoms personnels compléments (emploi explétif):

Il est très fréquent que l'espagnol pronominalise un complément placé à proximité dans la même proposition. Il s'agit d'un emploi explétif (pas vraiment nécessaire, un effet de style en quelque sorte) permettant l'emphase, l'accentuation :
Dans le texte **Flores peligrosas para los turistas**:

- **Las ganancias más sustanciales <u>las</u> obtienen gracias a…**

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)
- FICHE N°35 -

35. La disparition de l'article défini:

Plus fréquemment qu'en français, l'espagnol se passe de l'article défini. En compréhension, cela peut empêcher de catégoriser avec certitude les éléments d'un segment opaque dans la mesure où l'on risque de repérer moins bien les substantifs. On signalera, pour ce qui est utile ici, l'omission de l'article défini devant des mots qui désignent des matières d'étude ou des disciplines employés avec certains verbes ou dans certaines constructions: **Estudio medicina. He comprado un libro sobre filosofía…**
Dans le texte **Muerte en directo:** l.4-5: **un espacio sobre curanderismo.**

L'emploi pronominal de l'article défini:

Par omission du nom devant un complément déterminatif ou une proposition relative, l'article défini **el, la, los, las** devient pronom et correspond au français *celui, celle* , etc…

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)
- FICHE N°36 -

36. Les mots de liaison ou connecteurs:

Ils constituent un réel obstacle à la compréhension car il sont rarement transparents, comme dans ce texte. Une solution possible peut-être de les repérer d'abord dans les passages opaques à l'aide de la catégorisation des unités, puis de faire appel si possible à vos connaissances en latin voire en italien pour essayer de retrouver une racine, une similitude. Sur un autre plan, il faut essayer de prendre du recul par rapport au texte afin d'en distinguer les différentes propositions sémantiques et essayer de percevoir ou de deviner par intuition le type de rapport temporel ou logique qui les unit: **antériorité, simultanéité, postériorité, causalité, condition, hypothèse, but, concession, opposition, comparaison,** etc… On a observé que de nombreux lecteurs placés dans votre situation saisissez tout à fait ces rapports sur le plan de la compréhension globale du texte

mais ne cherchaient pas à trouver en surface du texte quelles étaient les unités qui pouvaient les exprimer.

Enfin, n'oubliez pas de confronter vos hypothèses aux différentes occurrences des mêmes unités, même s'il est vrai qu'une même unité n'a pas toujours la même valeur! En tout dernier recours ne desespérez pas, le nombre de ces mots de liaison est limité et au fil des textes vous en connaîtrez bientôt quelques-uns!

Dans le texte **Muerte en directo:**

• **mientras** et **después** sont des mots de liaison exprimant des rapports temporels: respectivement *pendant que* (ou *tandis que*) et *après*.

• **pero** exprime un rapport d'opposition: c'est en général *mais*.

Dans le texte **Flores peligrosas para los turistas**:

• **ya que** exprime un rapport de causalité déductible comme *puisque* en français.

Dans le texte sur "**la pequeña Jessica Glennis":**

• **sin embargo**: comme **pero**, il exprime une opposition (≈ *cependant, pourtant*)

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)
-FICHE N°37 -

37. Les adverbes:

Si un très grand nombre d'adverbes se construisent comme en français avec le suffixe **-ente**, ce n'est pas le cas en général pour les adverbes de temps et de lieu. Ils forment un bloc assez consistant et assez opaque susceptible de gêner la compréhension.

Dans le texte **Muerte en directo:**

• adverbes et locutions adverbiales de temps: **Mientras, después, poco después, a continuación** (Cf. fiche 29)

• adverbes et locutions adverbiales de lieu: Personne n'a compris ce qui était dit de *la tête* de ce pauvre *Dolz* ligne 21, le segment **hacia atrás** étant opaque à 100% (même si un groupe ne l'a pas signalé). Pour **atrás** // *à l'arrière*… vous auriez pu penser au texte de la première séance où l'on parlait de **un individuo muy atrasado** (*retardé, arriéré*…), mais j'en conviens, le rapprochement était difficile… de surcroît, il s'agissait d'un détail descriptif dont l'importance était complètement négligeable si vous aviez compris la scène grâce aux autres éléments (contexte, reste de la phrase, etc…)

Dans le texte **Flores peligrosas para los turistas**:

• adverbes et locutions verbales de temps: **siempre** (pensez à √*sempiternel*… lat. semper, ital. sempre……français: *toujours*); **mientras que** (déjà vu) ≈ *pendant que*

• adverbes de manière: **casi** √*quasiment* ⇒ …*presque*

• adverbes de quantité: **más** ≈ *plus* ; **…las ganancias más sustanciales…**

tan ≈ *si* **; …ha sido tan grande…**

Dans le texte sur "**la pequeña Jessica Glennis":**

• adverbes de lieu: **"No sabíamos exactamente dónde": dónde** (avec accent quand interrogation, exclamaation ou comme ici doute, ignorance) correspond au français *où* (<du latin un de tous les deux).

Dans le texte sur la **"increíble broma napolitana":**

• adverbes d'affirmation/négation:

también ≈ *aussi*

(tan) siquiera ≈ *même pas*

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)
-FICHE N°38 -

38. Les adjectifs possessifs:

Une des difficultés qu'ils présentent en compréhension est liée au fait que pour la 3ème personne, contrairement au français, l'espagnol emploie la même forme qu'il y ait un ou plusieurs possesseurs (par ailleurs, le genre de l'objet possédé n'est jamais pris en compte).

su ⇔ *son, sa, leur ;* **sus** ⇔ *ses, leurs.*

Dans le texte **Flores peligrosas para los turistas**:

• **…con las monedas y su valor.** *(avec les pièces de monnaie et leur valeur)*

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)
-FICHE N°39 -

39. Les pronoms relatifs:

Même si comme en français, il existe une série simple (qui // **quien**…) et une série composée avec les articles définis (lequel // **el cual**; laquelle // **la cual**…); les deux systèmes présentent pour ce point un assez grand nombre de différences susceptibles d'entraver la compréhension d'un lecteur non-averti.

Dans le texte **Flores peligrosas para los turistas**:

• **…son casi siempre mujeres quienes lo llevan a cabo… quienes** est le pluriel de **quien** ≈ *qui* .

• On trouve ici une deuxième série de relatifs construits avec l'article indéfini, à deux occasions:

- …**un nuevo tipo de timo del que los turistas son su víctima principal. "del que"** est ici l'équivalent du français *"dont"* (l'espagnol **cuyo** ne sert à relier l'antécédent qu'à un nom précédé de l'article défini).

- **…una octavilla por la zona en la que se advierte a los visitantes… "en…que"** est ici l'équivalent de *"où"* (l'espagnol **donde** est réservé, à quelques rares exceptions, à des antécédents désignant un lieu). L'article **la** correspond au substantif **octavilla**, il doit être repris dans certaines conditions en espagnol.

Dans le texte sur **"la jornada electoral"**:

- **…con otro en el que llevaban dinero.** Même cas que ci-dessus, **el** correspond à l'antécédent **sobre**.

- **…en la urna este sobre en lugar del que contenía…: en lugar del que** ≈ *au lieu de celui qui…* , **el** (article défini) prend la valeur d'un pronom par omision du nom devant la proposition relative (**la, los, las** pourraient en faire autant)

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)
-FICHE N°40 -

40. Les adjectifs démonstratifs:

1ère remarque: il ne faut pas confondre **esta** adjectif démonstratif comme dans **esta flor** ≈ *cette fleur* avec **está** (du verbe **estar**)!

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)
-FICHE N°41 -

41. "tener que + infinitif": l'expression de l'obligation:

Dans le texte **Flores peligrosas para los turistas**: **… el Ayuntamiento de la Ciudad Condal ha tenido que repartir…** ≈ …a dû distribuer… ⇔ tener que ≈ devoir, avoir à…

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)
-FICHE N°42 -

42. Les adjectifs indéfinis

unos, unas, permet d'exprimer l'approximation: *environ*

III. COMMENT TROUVER DES INDICES DE SENS AU NIVEAU DU TEXTE PRIS DANS SA GLOBALITE:

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)
- FICHE N°43 -

43. Reconnaître le type de texte:

Il est absolument nécessaire au moment de construire du sens autour d'un texte en langue étrangère d'en reconnaître l'origine. A plus forte raison quand, comme ici, les aspects typographiques initiaux et les à-côtés du texte (photos, illustrations, colonnes, rubrique d'origine, articles avoisinant…) ont été éliminés. La date de publication, le nom du support, celui de l'auteur quand il y figure peuvent être avec tous ses à-côtés de précieuses indications à prendre en considération avant même de commencer à lire et à ne jamais perdre de vue au moment où l'on formule des constructions sémantiques hypothétiques.
Le même type de texte existe-t-il dans ma langue maternelle? Quel nom pourrais-je lui donner?

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)
- FICHE N°44 -

44. Reconnaître le type de discours:

S'agit-il d'un texte où domine le type de discours argumentatif, expositif, descriptif, narratif…? Ou bien plusieurs types de discours y figurent-ils? La réponse à cette question peut vous permettre d'identifier les différentes étapes du texte.

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)
- FICHE N°45 -

45. Reconnaître l'organisation textuelle:

Il faut être très attentif à l'agencement des différentes parties du texte, chose dont on est pas forcément conscient dans notre langue maternelle. L'architecture d'un fait divers présente par exemple la plupart du temps une forme ternaire: **ouverture, noyau narratif, clôture**. Il commence donc très fréquemment par une présentation de l'événement (acteurs, actions, motifs, moyens, buts…) sous la forme d'un résumé venant à la suite d'un premier résumé encore plus condensé, le titre. En langue étrangère, la non-perception des régularités architecturales élémentaires des textes peut nous conduire à des faux-sens ou à des contradictions inextricables, comme nous l'avons maintes fois observé (Du genre: *Tiens!... un tel continue à nager rapidement alors que je croyais avoir compris qu'il s'était noyé*) lorsque l'on cherche à faire correspondre la chronologie textuelle à la chronologie réelle alors que l'on sait pertinemment, sans en avoir forcément conscience à ce moment-là, que la première dispose de nombreux moyens (jeu des temps des verbes, connecteurs temporels, flash-back…) pour se libérer radicalement des contraintes de la seconde. Alors pour se prémunir contre ce genre d'inconvénient il convient de s'interroger sur le rôle de chaque paragraphe, sur les intentions de l'auteur qui cherche à capter l'attention du lecteur dès le début de la lecture tout en lui laissant la possibilité de l'écourter ou de connaître plus de détails…

Fiches d'**AIDE** à la compréhension en **Espagnol LE Voisine 1** (ELEV1)
-FICHE N°46 -

46. Le recours aux connaissances personnelles:

Lorsque vous décelez un élément que vous considérez comme un mot clé, par exemple **infarto de miocardio**, n'hésitez pas à abandonner le texte quelques instants afin de vous interroger et de faire le point sur tout ce que vous savez à ce sujet. Cela peut vous apporter des indications qui vont vous servir ensuite pour mieux comprendre la situation (cela s'appelle activer un domaine de référence, ici celui des *connaissances d'ordre médical*). Par exemple:
- comprendre le sens d'un mot ailleurs dans le texte par association d'idées,
- imaginer de petits scénarios pour les passages les plus opaques du texte que vous essaierez de confirmer par la suite bien sûr à l'aide d'indices d'un autre type;
- faire "una tormenta de ideas" à partir d'un mot susceptible d'appartenir à un domaine de référence concerné par le texte, et dresser la liste de tout ce qui vous passe par la tête à partir de ce mot. A cet effet, j'insiste, il est absolument indispensable de prendre du recul par rapport au texte car si l'on y reste trop rivé, on perd la possibilité d'en avoir une vision globale qui peut elle aussi résoudre bien des énigmes…